

*Tiscevich Anastasiya*. Переклад українською поезії Федеріко Гарсії Лорки  
[Tisevych A. Translation of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

\*\*\*

**«Soneto de la dulce queja»**

(Federico García Lorca)

Tengo miedo a perder la maravilla  
de tus ojos de estatua y el acento  
que de noche me pone en la mejilla  
la solitaria rosa de tu aliento.

Tengo pena de ser en esta orilla  
tronco sin ramas; y lo que más siento  
es no tener la flor, pulpa o arcilla,  
para el gusano de mi sufrimiento.

Si tú eres el tesoro oculto mío,  
si eres mi cruz y mi dolor mojado,  
si soy el perro de tu señorío,

no me dejes perder lo que he ganado  
y decora las aguas de tu río  
con hojas de mi otoño enajenado.

**«Сонет про ніжну скаргу»**

*(Федеріко Гарсія Лорка)*

Мій страх кричить, що втрачу я це диво:  
вогонь очей твоїх, прекрасний стан зорі,  
твій подих, що торкався несміливо  
щоки моєї і трояндою горів.

На цьому березі сную журливо,  
мій стовбур з вітами вмирають у золі, моїх страждань стрімка, неспинна злива  
зриває квіт, щоб він у землю вмить поліг.

Якщо ти скарб таємний, моя цінність,  
якщо ти хрест і біль мені навек,  
якщо я твій собака вірний в тіні —

не дай щоб біль від забуття обпік!  
нехай мій лист відчуження осінній  
торкне твого струмка м'який потік.